

14 Pizza Tine (1998)**Seite 310**

der Werbezettel, -	la feuille de réclame/publicité
der Pfau	la paon
der Hinweis, -e	la mention, l'indication
das Nudelgericht, -e	le plat de nouilles/pâtes
die Belohnung, en	la récompense
speisen	= essen
die Geschäftsleute	les hommes d'affaire
der Schlips, -e	la cravate
der Kragen, ^(...) -e	le col
der Gang, "-e	<i>ici</i> le plat (gastronomie)

Seite 311

achten auf + AKK	faire attention à
über alle vier Backen strahlen	sourire jusqu'aux oreilles
zierlich	gracieux
verklebt	collant
nuckeln	sucer, biberonner
beleidigt	vexé
bambini	<i>ital.</i> = Kinder
stets	= immer
bedauern	regretter
der Pelz, -e	la fourrure
glücken	couver
wahrhaftig	= wirklich

Seite 312

erledigen	<i>ici</i> : liquider
bei j-m (he)rein/schauen	faire un saut chez qn, passer chez
sich melden	s'annoncer, se manifester
schmeissen	jeter
schmeisst, schmiss, hat geschmissen	
befehlen	ordonner
befiehlt, befahl, hat befohlen	
der Trost, /	la consolation
die Zweisamkeit	l'intimité à deux
*entgehen + DAT	échapper
entgeht, entging, ist entgangen	
am allermeisten	plus que tout, le plus

Seite 313

sich (=D) einig *sein	être d'accord
die Bosse	<i>hier</i> = die Eltern
der Widerspruch	l'opposition
keinen Widerspruch	pas de discussion
die Absage, -n	la dédite
stillschweigend	se taisant
schlucken	avaler
sich erkundigen nach + DAT	se renseigner sur
erwischen	attraper
die Gegensprechanlage, -n	l'interphone
der Einlass, "-e	l'entrée, l'accès
begehren	convoiter
der Aufkleber, -	l'autocollant
drohen j-m (=DAT) mit + DAT	menacer qn de qch
Anzeige erstatten	porter plainte
So was Verkalktes!	Comme c'est vieux jeu!
zittrig	tremblotant

Seite 314

Oh, ist die jenseits!	Oh, qu'elle est à l'ouest!
ab/latschen	marcher en trainant les pieds/la patte
olle Schrulle!	vieille bique/folle
(die Schrulle	le caprice, le tic, la toquade, le dada)
ihr niedliches Lächeln aufsetzend	en affichant son sourire le plus mignon
*vorbei/schlüpfen	se glisser
verblüfft	ébahi, ahuri ; épaté
die Meeresfrüchte Pl.	(Pl) les fruits de mer
sich ekeln vor + DAT	être dégouté de qc
das Wasserviehzeug	les bestioles vivant dans l'eau
die Küste, -n	la côte
unendlich	infini(ment)

Seite 315

sich an/ziehen	s'attirer
zieht sich an, zog sich an, hat sich angezogen	
der Gegensatz, "-e	le contraire, l'opposé
der Betrieb	<i>ici</i> : activité
der Tresen, -	le comptoir
hager	maigre
der Bürstenschnitt	la coupe en brosse
stets	= immer
die Gebärde, -n	le(s) geste(s)
auf/führen	présenter une pièce de théâtre
der Schwall	la vague; le flot
begeistert	enthousiaste
sich stürzen auf + AKK	se jeter sur

Seite 315 (Fortsetzung)j-n drücken \cong j-n Herzen

serrer qn sur son coeur /étreindre qn

Seite 316die Familienpflicht, -en
genügen,le devoir familial
suffire

es genügt

ça suffit

j-n am Hals haben

avoir qn sur le dos

seufzen

soupirer

j-n im Stich lassen

laisser tomber qn

lässt ~, liess ~, hat ~ gelassen

Seite 317

bedrückt

accablé, déprimé, affligé

das Weilchen, -

le petit moment

seine/ihre Runde drehen

faire sa ronde

an/lehnen

laisser entre-ouvert, entrebâillé

*auf/fliegen

ici: s'ouvrir brusquement

fliegt auf, flog auf, ist aufgefliegen

stürmen

prendre d'assaut

angstgehetzt

affolé par la peur

die Glatze, -n

ici : (personne qui a) le crâne rasé

die Bomberjacke, -n

la veste d'aviateur, le bombardier (couture)

der Springstiefel, -

la botte de parachutiste

*hetzen

courir, se dépêcher

stumm

muet

gespenstisch

fantomatique

die Jagd , -en

la chasse

Seite 318

sich auf/spielen

se donner des airs/de grands airs, faire de l'esbroufe

arg

= sehr

j-m (=D) etwas (=A) übel nehmen

en vouloir à qn

nimmt übel, nahm übel, hat übel genommen

sich (=D) die Haare scheren lassen

se faire tondre les cheveux

lässt sich ~, liess sich ~, hat sich ~ lassen

tuscheln

chuchoter

das Getuschel, /

les messes basses, les chuchotements

dumpf

sourd (bruit)

der Schlag, "-e

le coup

das Keuchen

l'halètement

das Aufstöhnen

le gémissement

bis ins Mark treffen

marquer jusqu'à la moëlle, très profondément

trifft, traf, hat getroffen

flackern

vaciller, clignoter

pick(e)lig

boutonneux, couvert de boutons

Seite 319

verraten	trahir, dénoncer
verrät, verriet, hat verraten	
biste dran!	t'y aura droit
stammeln	bedrouiller
der Angriff, -e	l'attaque
gebannt	captivé, fasciné, charmé
unschlüssig	indéci
*schlendern	flâner; se balader
heftig	fort, violent
lauschen	écouter en tendant l'oreille
das Stöhnen	le gémissement
verprügeln	battre

Seite 320

zaghaft	craintif, peureux ; hésitant
tot/schlagen	tabasser, battre à mort
schlägt tot, schlug tot, hat totgeschlagen	
*vor/kommen	se produire, arriver
kommt vor, kam vor, ist vorgekommen	
vernehmen	entendre, percevoir, distinguer
vernimmt, vernahm, hat vernommen	
der Dachboden	le grenier, les combles
blutverschmiert	souillé de sang
sickern	suinter
*zurück/weichen	reculer, battre en retraite, se replier
weicht zurück, wich zurück, ist zurückgewichen	
nach Luft ringen	lutter pour pouvoir respirer, chercher à reprendre son souffle
ringt ~, rang ~, hat ~ gerungen	
hämmern	cogner, battre très fort
die Faust, "-e	le poing
*hinab/flitzen (<i>fam.</i>)	descendre à toute vitesse
hinunter/bekommen	descendre (la nourriture)
unentwegt	incessant, incessamment

Seite 322

j-m (=D) etwas (=A) an/sehen
sieht an, sah an, hat angesehen
bewegen
betrachten
die Ankündigung, -en
das Schaufenster, -
die Aufregung
der Überfall, -e
j-m (=D) etwas (=A) zu/flüstern
der Messerstich, -e
verstört
j-m (=D) etwas (=A) vor/setzen

pouvoir lire qch sur le visage de qn
ici: remuer (sentiments)
contempler
l'annonce
la vitrine
l'excitation
l'attaque (à main armée), l'agression
murmurer qch à qn
le coup de couteau
effaré, hagard; troublé, bouleversé, tourmenté
servir qc à qn

Seite 323

derjenige, denjenigen, ...
das schlechte Gewissen
rätseln
verwundert
sich schämen
der Grund, -e
die Achseln zucken
die Tränen rinnen ihm übers Gesicht
die Narbe, -n
die Seele, -n
die Schlechtigkeit, -en

celui qui
la mauvaise conscience
se perdre en conjectures
étonné
avoir honte
la raison
hausser les épaules
les larmes lui coulent sur le visage
la cicatrice
l'âme
la méchanceté

Seite 324

das Messingschild, -er
der Klingelknopf, -e
aus/strecken
zurück/ziehen
zieht zurück, zog zurück, hat zurückgezogen
schlurfen
rabenschwarz
trällern

la plaque(tte) en étain
le bouton de la sonnette
tendre, étirer
retirer
marcher en traînant les pieds
noir comme (du) jais
chantonner, fredonner

Seite 325

j-n mit Fragen bestürmen	assaillir qn de questions
j-n zu/zischen	chuchoter qc à qn
belauschen	épier, espionner (en écoutant)
Und da bricht es aus ihr heraus.	Et là, ça la fait exploser.
die Stirn runzeln	froncer les sourcils (<i>litt.</i> plisser le front)
der Itaker	= der Italiener (<i>insulte</i>)
der Kanake	= der Ausländer mit südländischem Aussehen (<i>insulte</i>)
unwillkürlich	inconsciemment
*weg/rücken	s'écarter
kantig	anguleux
sich dazwischen/drängen	s'immiscer
auf/geben	renoncer
gibt auf, gab auf, hat aufgegeben	

Seite 326

der Gesellenbrief	le brevet d'apprentissage, le CFC
bereitwillig	disposé, prêt; volontiers, de bonne grâce
übernehmen	prendre, reprendre
übernimmt, übernahm, hat übernommen	
scherzen	plaisanter
schnappen	attraper
quatschen <i>fam.</i>	parler, bavarder
mach keinen Mist	ne fais pas de bêtises
der Ernst	le sérieux
weg/schnippen	jeter par terre
die Kippe, -n	le mégot
der Bulle, -n	<i>ici</i> : le flic
Läuse gehören zerquetscht.	Les poux doivent être écrasés.

Seite 327

bestimmt	certainement
kauen	mâcher
das Gerede	le bavardage, les racontars, les potins
um/bringen	assassiner
bringt um, brachte um, hat umgebracht	
j-n/m (=A/D) schaudert es	ça fait frissonner, frémir qn

Seite 328

sich zusammen/schliessen	s'unir
schliess sich zusammen, schloss sich zusammen, hat sich zusammengeschlossen	
das Allerwichtigste	ce qui le plus important